POETRY

FOUNDED IN 1912 BY HARRIET MONROE

VOLUME CLV • OCTOBER 1989 THROUGH MARCH 1990

POETRY

EDITED *by* JOSEPH PARISI

Managing Editor HELEN LOTHROP KLAVITER

Associate Editor STEPHEN YOUNG

Editorial Assistants REX WILDER
WILLIAM D. FALLOON

60 West Walton Street • Chicago, Illinois 60610

CONTENTS OF VOLUME 155

CONTRIBUTORS OF VERSE

Beverly Allen (Tr.) / 56
One poem by Andrea Zanzotto

_____ (Tr.) / 66
Three poems by Maria Luisa Spaziani

_____ (Tr.) / 84
Three poems by Amelia Rosselli

_____ (Tr.) / 114
Three poems by Marica Larocchi

L. S. Asekoff / 266
Day Lilies
The White Loft
Trace
Winter Roses

Wendy Barker / 222
Giving Up the Dead

Judith Baumel (Tr.) / 134
Six poems by Patrizia Cavalli

Marvin Bell / 391
How To Everything

Adria Bernardi (Tr.) / 104
Four poems by Gregorio Scalise

Randy Blasing / 262
Burial Grounds

Laurie Blauner / 213
The Art of Translation

Don Bogen / 382
Tableau
A Luddite Lullaby

Christopher Buckley / 227
Apologues of Winter Light

Giorgio Caproni / 30
The Elevator
I coltelli/The Knives
Delizia (e saggezza) del bevitore/ Drinker's Delight (and Wisdom)
Le parole/The Words
(Tr. by Michael Palma)

Bartolo Cattafi / 52
Mio amore non credere/My Love, Don't Believe
Questi piccoli uccelli/These Little Birds
Nella macchia mediterranea/In the Mediterranean Stain
(Tr. by Dana Gioia)

Patrizia Cavalli / 134
[Qualcuno mi ha detto]/[Someone told me]
[All'ombra di una metafora]/[In the shadow of a metaphor]
[Eternità e morte insieme mi minacciano]/ [Together eternity and death threaten me]
[To simulate the burning of the heart]
[This time I won't permit the blue]
[Now that time seems all mine]
(Tr. by Judith Baumel)

Annalisa Cima / 108
da *Ipotesi d'amore*/From *Hypotheses on Love*
(Tr. by Jonathan Galassi)

Richard Cole / 331
My Wife Believes in Reincarnation

Billy Collins / 276
The Death of Allegory
Forgetfulness

Geraldine Connolly / 330
The Entropy of Pleasure

Giuseppe Conte / 126
da *Lei me diceva proprio così*/From *This Is Exactly What She Told Me*
"Dopo Marx, Aprile"/"After Marx, April"
"Trans-Europe-Express"/"Trans-Europe-Express"
(Tr. by Lawrence Venuti)

Wayne Cox (Tr. with Lourdes Manyé i Martí) / 399
Three poems by Miquel Martí i Pol

Maurizio Cucchi / 124
[Il mio risveglio è stato nel tuo nome]/[I am awakened]
Sorrow
(Tr. by Michael Palma)

Stefano D'Arrigo / 42
Tu che nel mondo hai parola ancora/ You Who Still Possess Speech
Avevi alito, un corpo/You Had Breath, A Body
(Tr. by Stephen Sartarelli)

Milo De Angelis / 151
Year
Chi ha osato/He Who Has Dared
Ti benderai?/Will You Put on the Blindfold?
Il narratore/The Narrator
Annuario/Yearbook
(Tr. by Lawrence Venuti)

Rodolfo Di Biasio / 94
Poemetto dell'alba e della notte/Poem of the Dawn and the Night
(Tr. by Stephen Sartarelli)

W. S. Di Piero / 36
Five poems by Franco Fortini

Fabio Doplicher / 98
A Diderot/To Diderot
(Tr. by Stephen Sartarelli)

Stephen Dunn / 335
Landscape at the End of the Century
Little Essay on Communication
Beautiful Women
Loves

Luciano Erba / 62
La Grande Jeanne/La Grande Jeanne
Vanitas Varietatum
The Forties
(Tr. by Charles Wright)

Franco Fortini / 36
Dalla Cina/Out of China
1944–1947
The Trees
One September Night
You Look Out and See
(Tr. by W. S. Di Piero)

Alice Friman / 203
Stars

Erica Funkhouser / 403
Identification

Jonathan Galassi (Tr.) / 1
Eight poems by Eugenio Montale

_____ (Tr.) / 108
One poem by Annalisa Cima

_____ (Tr.) / 156
Two poems by Valerio Magrelli

Dana Gioia (Tr.) / 24
Two poems by Mario Luzi

_____ (Tr.) / 52
Three poems by Bartolo Cattafi

_____ (Tr.) / 156
Four poems by Valerio Magrelli

Giovanni Giudici / 70
da *La Bovary c'est moi*/From *Madame Bovary C'est Moi*
An Evening Like So Many Others
(Tr. by Charles Wright)

Albert Goldbarth / 214
After Seeing the Impressionist Group Exhibit in Kansas City, We Drive Back Through Flatness to Wichita
The Talk Show
Vigil

William Greenway / 220
Intensive Care

Martha Hollander / 281
In the Museum

Elizabeth Holmes / 404
Things Past

Ben Howard / 280
The Minor Poets: An Afterlife

Marcia L. Hurlow / 212
For the Linguist Doing Field Work

Marica Larocchi / 114
da *In questa forma*/From *In This Way*
Don't Jump Out of Your Skin
Sailing to Aphinar
(Tr. by Beverly Allen)

Robert J. Levy / 328
On Making Love After Having Made Love

Mario Luzi / 24
Nell'imminenza dei quarant'anni/On Approaching Forty
Hunt
(Tr. by Dana Gioia)
From *Tutto perso, tutto parificato? (All Lost, All Made Equal)*
(Tr. by Stephen Sartarelli)

Valerio Magrelli / 156
[Ricevo da te questa tazza]/[This Red Cup]
[Each photographed face]
[I have often imagined that glances]
[This handwriting wears itself away]
(Tr. by Dana Gioia)
[I love uncertain gestures]
[There's silence between one page and another]
(Tr. by Jonathan Galassi)

Lourdes Manyé i Martí (Tr. with Wayne Cox) / 399
Three poems by Miquel Martí i Pol

Miquel Martí i Pol / 399
Rooms
After All
If I Talk About Death
(Tr. by Wayne Cox and Lourdes Manyé i Martí)

Herbert Woodward Martin / 402
From *Final W.*

J. D. McClatchy / 315
An Essay on Friendship

_____ (Tr. with David Stivender) / 46
Four poems by Pier Paolo Pasolini

_____ (Tr. with David Stivender) / 88
Three poems by Giovanni Raboni

Rebecca Messbarger (Tr.) / 74
One poem by Giampiero Neri

_____ (Tr.) / 80
Two poems by Carlo Villa

Eugenio Montale / 1
È solo un vizio/It's Only an Error
20 Gennaio o 30 anni/January 20 or Age 30
Ex abrupto/Ex Abrupto
L'Orto/The Orchard
Proda di Versilia/Coast of Versilia
The Hitler Spring
The Magnolia's Shadow
The Prisoner's Dream
(Tr. by Jonathan Galassi)

Stanley Moss / 257
Lines for a Stammering Turkish Poet

Donald M. Murray / 407
At 64, Talking Without Words

Giampiero Neri / 74
Sovrapposizioni/Overlappings
(Tr. by Rebecca Messbarger)

John Frederick Nims / 191
The Six-Cornered Snowflake

_____ (Tr.) / 148
One poem by Mario Santagostini

Sue Owen / 204
Written in Blood
Total Darkness

Bibhu Padhi / 219
Midnight Consolings

Michael Palma (Tr.) / 30
Four poems by Giorgio Caproni

_____ (Tr.) / 92
Two poems by Tiziano Rossi

_____ (Tr.) / 124
Two poems by Maurizio Cucchi

Eric Pankey / 226
Memory of Heaven

Pier Paolo Pasolini / 46
Frammento epistolare, al ragazzo Codignola/Part of a Letter to the Codignola Boy
From *Il pianto della scavatrice (The Lament of the Excavator)*
The Fan
Flesh and Sky
(Tr. by David Stivender and J. D. McClatchy)

Linda Pastan / 208
The Way the Leaves Keep Falling
The Myth of Perfectability
Sometimes in Winter

Sandro Penna / 14
La vita . . . è ricordarsi di un risveglio/Life . . . Is Remembering Having Wakened
Interno/Interior
La veneta piazzetta/The Little Venetian Square
Nuotatore/Swimmer
Laggiù, dove una storia/Down There
(Tr. by William Jay Smith)

Umberto Piersanti / 118
Quando l'ottobre lento trascolora/When Slow October Changes Color
(Tr. by Stephen Sartarelli)

Reynolds Price / 224
The Resident Heron
A Heron, a Deer—A Single Day

Giovanni Raboni / 88
Città dall'alto/City from Above
Figures in the Park
My Daughter's Birthday 1966
(Tr. by David Stivender and J. D. McClatchy)

Amelia Rosselli / 84
[I fiori vengono in dono e poi si dilatano]/[The flowers come as gifts]
[There's something like pain in the room]
[In ancient China]
(Tr. by Beverly Allen)

J. Allyn Rosser / 275
Soundtrack of a Desert Documentary

Tiziano Rossi / 92
Giovani/Youth
Inviolate
(Tr. by Michael Palma)

Clare Rossini / 211
Ideology

Paolo Ruffilli / 138
Malaria/Malaria
(Tr. by Felix Stefanile)

Vern Rutsala / 278
The Muses of Rooms

Reg Saner / 206
Meanwhile
How

Edoardo Sanguineti / 78
da *Erotopaegnia*/From *Erotopaegnia*
From *Hell's Purgatory*
(Tr. by Charles Tomlinson)

Mario Santagostini / 148
da *Il sogno di Agostino*/From *The Dream of Augustine*
(Tr. by John Frederick Nims)

Stephen Sartarelli (Tr.) / 24
One poem by Mario Luzi

_____ (Tr.) / 42
Two poems by Stefano D'Arrigo

_____ (Tr.) / 94
One poem by Rodolfo Di Biasio

_____ (Tr.) / 98
One poem by Fabio Doplicher

_____ (Tr.) / 118
One poem by Umberto Piersanti

Gregorio Scalise / 104
[La mente e il corpo sono angeli]/[The mind and body are angels]
[Ora riapre un testo]/[Now to reopen a text]
[Authority has played]
[Saying again that flowers]
(Tr. by Adria Bernardi)

Vittorio Sereni / 18
La spiaggia/The Beach
Sarà la noia/It's Perhaps the Boredom
Paura prima/First Fear
Paura seconda/Second Fear
(Tr. by William Jay Smith)

Robert B. Shaw / 395
The Bookmark
Still Life: Belt on the Bureau
Shut In

Arthur Smith / 264
Winter Annuals

Jordan Smith / 274
Audiophile

R. T. Smith / 259
Brieves from The Book of Kells

William Jay Smith (Tr.) / 14
Five poems by Sandro Penna

_____ (Tr.) / 18
Four poems by Vittorio Sereni

Katherine Soniat / 405
Rose Cloth Tattering from the Barbed Wire

Maria Luisa Spaziani / 66
[Se fosse un mare questo vento immenso]/[If it were a sea, this immense wind]
[Your life is a baby not yet born]
[Sunday in the provinces]
(Tr. by Beverly Allen)

Marina Stefan / 260
Going to Egypt

Felix Stefanile (Tr.) / 138
One poem by Paolo Ruffilli

Kevin Stein / 333
Whose Tracks Those Are

David Stivender (Tr. with J. D. McClatchy) / 46
Four poems by Pier Paolo Pasolini

_____ (Tr. with J. D. McClatchy) / 88
Three poems by Giovanni Raboni

Charles Tomlinson / 379
The Operation
Before the Concert

_____ (Tr.) / 78
Two poems by Edoardo Sanguineti

Mona Van Duyn / 326
Glad Heart at the Supermarket

_____ / 377
Sonnet for Minimalists
The Burning of Yellowstone

Lawrence Venuti (Tr.) / 126
Three poems by Giuseppe Conte

_____ (Tr.) / 132
Two poems by Cesare Viviani

_____ (Tr.) / 151
Five poems by Milo De Angelis

Carlo Villa / 80
Cento di questi fogli/One Hundred of These Pages
Donne/Women
(Tr. by Rebecca Messbarger)

Cesare Viviani / 132
[fera aderisce come era caldo l'abito]/[cruel fair adheres]
[Il cielo passava l'ultima luce e i fiori]/[The sky overtook the fading light]
(Tr. by Lawrence Venuti)

Ronald Wallace / 394
The Life Next at Hand

Charles Wasserburg / 384
Geode

J. P. White / 271
Living Among Women

Robley Wilson / 273
Vanities

George Witte / 386
Gully
Thaw
Totenwald
Narcissus

Charles Wright / 253
Mid-Winter Snowfall in the Piazza Dante
Reading Lao Tzu Again in the New Year

_____ (Tr.) / 62
Three poems by Luciano Erba

_____ (Tr.) / 70
Two poems by Giovanni Giudici

Andrea Zanzotto / 56
L'elegia in petèl/The Baby-Talk Elegy
(Tr. by Beverly Allen)

CONTRIBUTORS OF PROSE

Paolo Cherchi (with Joseph Parisi) / 161
Some Notes on Post-War Italian Poetry

Alfred Corn / 283
The Calm at the Center of the Storm
Blackbird Bye Bye, by April Bernard
Out of the Woods, by Thomas Bolt
What Light There Is & Other Poems, by Eamon Grennan
Between Angels, by Stephen Dunn
No Traveller, by Richard Howard

Linda Gregerson / 229
Short Reviews
Zone Journals, by Charles Wright
Amplitude: New and Selected Poems, by Tess Gallagher
Lovesick, by Gerald Stern
A Walk with Tom Jefferson, by Philip Levine

_____ / 351
My Lady's Damask Cheek
Selected Poems, by James Schuyler

Joseph Parisi (with Paolo Cherchi) / 161
Some Notes on Post-War Italian Poetry

James Richardson / 408
Reading Larkin
Collected Poems, by Philip Larkin

BOOKS REVIEWED

April Bernard / 283
Blackbird Bye Bye
(v. Alfred Corn)

Thomas Bolt / 283
Out of the Woods
(v. Alfred Corn)

Stephen Dunn / 283
Between Angels
(v. Alfred Corn)

Tess Gallagher / 229
Amplitude: New and Selected Poems
(v. Linda Gregerson)

Eamon Grennan / 283
What Light There Is & Other Poems
(v. Alfred Corn)

Richard Howard / 283
No Traveller
(v. Alfred Corn)

Philip Larkin / 408
Collected Poems
(v. James Richardson)

Philip Levine / 229
A Walk with Tom Jefferson
(v. Linda Gregerson)

James Schuyler / 351
Selected Poems
(v. Linda Gregerson)

Gerald Stern / 229
Lovesick
(v. Linda Gregerson)

Charles Wright / 229
Zone Journals
(v. Linda Gregerson)